

RU

Алгоритм инвентаризации синонимов французского молодежного аргю (на материале рэп-произведений)

Фанарюк К. А., Кузьмина О. А.

Аннотация. Цель исследования – разработка алгоритма инвентаризации синонимов французского молодежного аргю. В ходе работы зафиксированы денотаты, вокруг которых сформировались синонимические серии различной длины. Отдельное внимание уделено характеристике такого системного словообразовательного механизма, как синонимическая субституция. Анализ, выполненный на материале современных рэп-произведений французских исполнителей Assassin, Booba, Guizmo, GLK, Jul, La Fouine, MC Solaar, Mister You, Sexion d'Assaut, позволил инвентаризовать единицы синонимического фонда молодежного аргю. В статье также представлено соотношение между семантическими полями по количеству арготизмов, инкорпорированных в рэп-произведения вышеперечисленных авторов, и их словоупотреблений. Научная новизна исследования заключается в том, что систематизация синонимических ресурсов и лексико-семантическая характеристика неконвенциональных единиц впервые представлены на материале произведений вышеназванных рэп-исполнителей. В результате установлено, что доминирующее место по количеству синонимических группировок, а также по числу употреблений арготизмов в музыкальных произведениях принадлежит семантическому полю «Наркомания/алкоголизм».

EN

Algorithm for the systematisation of synonyms in French youth argot (on the material of rap works)

Fanaryuk K. A., Kuzmina O. A.

Abstract. The aim of the study is to develop an algorithm for the systematisation of synonyms in French youth argot. The study has recorded denotations around which synonymous series of various lengths were formed. Special attention is paid to the characteristics of such a systemic word-formation mechanism as synonymic substitution. The analysis carried out using the material of modern rap works by the French artists Assassin, Booba, Guizmo, GLK, Jul, La Fouine, MC Solaar, Mister You, Sexion d'Assaut made it possible to systematise the units of the synonymic stock of youth argot. The article also presents the ratio of semantic fields by the number of argotisms incorporated into the rap works by the above-mentioned artists and their usage. The study is novel in that it is the first to present the systematisation of synonymic resources and lexico-semantic characteristics of non-conventional units using the material of the works by the above-mentioned rap artists. As a result, it has been found that the semantic field “Drug Addiction / Alcoholism” prevails by the number of synonymic groupings, as well as by the number of argotisms used in the musical works.

Введение

В современной отечественной и зарубежной социолингвистике изучаются разнообразные варианты существования языка. Одной из разновидностей современного французского языка как системы социально-дифференцированных форм его существования является молодежный социолект.

Исследование субстандартной лексики социальной группы включает в себя пять компонентов: объем лексического фонда, источники и механизмы арготического словообразования, семантические доминанты, синонимика и образность. Данная модель полиаспектного анализа впервые была предложена основоположником российской школы арготологии Э. М. Береговской (2004b, с. 207; 2005, с. 72) для характеристики субязыков профессиональных групп и апробирована Т. И. Ретинской (2011, с. 197).

Статья посвящена исследованию синонимики как одной из категорий, характеризующих семантику молодежного аргю. Гипертрофированное использование некодифицированных единиц в текстах французских

рэп-произведений обуславливает актуальность избранной темы. Отметим, что российскими лингвистами данный дискурс рассматривается в качестве средства иноязычного образования будущего педагога (Беспалова, 2019, с. 94). Проблематика, затрагивающая вопросы изучения синонимического фонда молодежного аргю, находится в фокусе внимания отечественных и зарубежных лингвистов на протяжении довольно долгого времени. Интенсивное и постоянное пополнение вокабуляра интересующей нас референтной группы новыми лексемами, а также системное описание их семантического потенциала представляются неисчерпаемыми источниками для лингвистического анализа.

Для достижения цели исследования поставлены следующие задачи: анализ авторских текстов французских рэп-исполнителей и инвентаризация их синонимических ресурсов; выявление основных лексико-семантических особенностей арготических единиц, объединенных синонимическими связями; систематизация денотатов, вокруг которых сформировались различные по длине синонимические серии. В статье применяются следующие методы исследования: описательно-аналитический метод и симптоматическая статистика.

Материалом исследования послужили авторские тексты 178 рэп-произведений 9 французских исполнителей Assassin (далее – AS), Vooba (далее – B), Guizmo (далее – GZ), GLK, Jul (далее – J), La Fouine (далее – LF), MC Solaar (далее – MCS), Mister You (далее – MY), Sexion d'Assaut (далее – SdA), арготический фонд которых отличается обилием и разнообразием. Отмечая значимость творчества современных французских рэп-исполнителей, Т. И. Ретинская определяет их «законодателями вербальной моды в молодежной среде» (2009, с. 147-148). Авторские тексты рэперов рассматриваются как источник особо выразительных, экспрессивных слов и включают в себя весь спектр общих молодежных арготизмов.

Кроме того, в ходе работы мы опирались на следующие авторитетные арготографические издания:

– «Словарь аргю французской учащейся молодежи» (Ретинская Т. И. Словарь аргю французской учащейся молодежи. М.: ЛИБРОКОМ, 2016), содержащий корпус ненормативной лексики, бытующей в речевом обиходе французских школьников и студентов.

– Словарь “Glossaire du verlan dans le rap français” (Debov V. Glossaire du verlan dans le rap français / préface de Christophe Rubin. P.: L'Harmattan, 2015), в котором собраны верланизированные лексемы из авторских рэп-текстов известных французских исполнителей, которые сопровождаются цитатами из музыкальных произведений.

– Словарь “Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions” (Tengour A. Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la Zone en 2600 définitions. P.: Les Éditions de l'Opportun, 2013), опубликованный после тринадцатилетней работы автора над электронным словарем аргю “Dictionnaire de la Zone” (Dictionnaire de la Zone. URL: <http://www.dictionnairede lazone.fr>). Преимущество данной цифровой платформы состоит в том, что словарь включает в себя не только определения арготических единиц, но и скрипты цитат, в которых они были зафиксированы, а также музыкальные аудиозаписи, отрывки из видеоклипов и фильмов, книг и телевизионных передач.

Теоретическую основу проведенного исследования составляют труды отечественных лингвистов, посвященные описанию арготического словотворчества (Береговская, 2004а; 2004б; 2005; Беспалова, 2019; Ретинская, 2009; 2010; 2011; Коньгина, Козельская, Ретинская, 2023; Шанский, 2009); определению специфических механизмов формирования арготического фонда французского молодежного аргю (Береговская, 1995; Schwob, 1989).

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты и материалы могут быть использованы при разработке спецкурсов и семинаров по функциональной стилистике, социолингвистике, а также при обучении французскому языку как иностранному.

Обсуждение и результаты

В анализируемых рэп-произведениях нами были обнаружены арготические единицы, которые объединены в синонимические цепочки разной длины вокруг 36 денотатов. Используя классификацию незамкнутых синонимических рядов, предложенную Н. М. Шанским (2009, с. 64), мы выделили синонимические пары и многочленные синонимические объединения.

В творчестве обозначенных рэп-исполнителей (AS, B, GZ, GLK, J, LF, MCS, MY, SdA) преобладают двучленные синонимические ряды:

- *babtou – céfran* ‘коренной француз’;
- *bastos – douille* ‘пуля из огнестрельного оружия, патрон’;
- *bolos – iencli* ‘клиент наркоторговца’;
- *brasser – leurdi* ‘наркоторговец’;
- *C. P. – coup de pression* ‘запугивание’;
- *chlague – gueuche* ‘токсикоман’;
- *choine – noichi* ‘лицо китайского происхождения’;
- *commico – steupo* ‘полицейский участок’;
- *débrider – géchar* ‘стрелять в кого-либо’;
- *dégommer – fumer* ‘убить’;
- *fe-chnou – rabla* ‘героин’;
- *flinguer – shooter* ‘убить кого-то из огнестрельного оружия’;
- *garette – garetteci* ‘сигарета, табачный жгут’;

- *gueuche – pochtron(e)* ‘алкоголик’;
- *gouine – lesbos* ‘лесбиянка’;
- *keub – négro* ‘лицо африканского происхождения’;
- *latte – taffe* ‘затяжка (сигаретой)’;
- *meth – speed* ‘амфетамин’;
- *se shooter – té-shoo* ‘принимать наркотики путем инъекций’.

Многочленные синонимические объединения Т. И. Ретинская (2010, с. 131-132) делит на средние, включающие от 3 до 5 лексем, и длинные, состоящие из 6 и более лексических единиц. Приведем пример синонимических группировок средней длины:

- *keur – rabza – rebeu, rebeuse* ‘лицо арабского происхождения’;
- *brelic – brolic – flingue – pepon* ‘огнестрельное оружие’;
- *chiré(e) – défoncé(e) – faya – fonsdar* ‘находиться под действием алкоголя или наркотиков’;
- *chtar – son-pri – zonzon* ‘тюрьма’;
- *colal – col-al – tise – pillave – zeti* ‘алкоголь’;
- *fouf – foufoune – teuche* ‘женский пол’;
- *nes(s)bi – ness – bizz* ‘противозаконные сделки’;
- *tasse – tassepé – tassepèche* ‘вульгарная женщина’.

«Обилие синонимических связей свидетельствует об оригинальности арго как вторичной системы языка» (Ретинская, 2011, с. 174). Этот тезис подтверждают нижеследующие денотаты, которые получают разнообразные синонимические наименования:

- *0.9 – blanche – CC – cess – coca – coke – cocaïna – farine – poudre – kecra* ‘кокаин’;
- *beuh – beuhère – beuze – bis-canna – hiya – ganja – kush – marijuana – moula – weed – zèb* ‘марихуана’;
- *blé – biff – bifton – billets verts – billets violets – billets mauves – un billet pourpre – caillasse – dinero – genhar – lovés – oseille – peseta(s) – peso – radis – thune – zeillo* ‘деньги’;
- *brouillé-em – karna – péta – piquer – quar’na – ré-ti – rotteca* ‘воровать, похищать, обманывать’;
- *calumet – do-bé – joint – keusti – oinj – peufra – sbar – spliff* ‘сигарета с гашишем’;
- *chatte – fatma – feumeu – femelle – go – meuf – moule – schneck* ‘женщина, девушка’;
- *chtar – condé – dékiss – dek – feukeu – keuf – képi – schmitt* ‘полицейский’;
- *chichon – frappe – marron – shit – taga – teshi – teush – teuteu* ‘гашиш’;
- *karba – puta – putain – tainp – tainpu – tcheubi – timp* ‘проститутка’.

Отдельного упоминания заслуживает характеристика словообразовательного механизма, именуемого «синонимической субституцией», – понятие, обозначающее «средство формирования неконвенционального лексического фонда через метафору в диахронии и синхронии, эксплицирующее природу арготического словотворчества» (Коньгина, Козельская, Ретинская, 2023, с. 256). Э. М. Береговская данный прием арготического словообразования относит к специфическим механизмам и дает следующее определение: «...на основании какого-то признака происходит метафорический перенос названия, а потом к первому метафорическому названию арготирующие подключают еще одно или несколько слов, обладающих тем же признаком» (1995, с. 14). М. Швоб, в свою очередь, подчеркивает: «Каждое слово порождает слово: прежде всего, это искусственный дублет. Этот дублет создает метафору, а она, в свою очередь, – синоним» (Schwob, 1989, p. 46).

В авторских текстах французских рэперов (B, GZ, GLK, J, MCS, SdA) были выявлены неконвенциональные лексемы, образованные посредством вышеупомянутого специфического способа арготического словотворчества, в ходе которого один образ по аналогии рождается из другого:

- «деньги»: *billets verts – billets violets – billets mauves – un billet pourpre*;
- «кокаин»: *blanche – farine – poudre*.

Синонимическое богатство молодежного арготического вокабуляра проявилось в 19 синонимических парах и 17 синонимических рядах разной длины (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Синонимические объединения в изученных рэп-произведениях

Денотат	Длина ряда	Денотат	Длина ряда
деньги	17	затяжка (сигаретой)	2
марихуана	11	пуля из огнестрельного оружия, патрон	2
кокаин	10	сигарета	2
женщина, девушка	8	клиент наркоторговца	2
гашиш	8	лицо африканского происхождения	2
полицейский	8	лицо китайского происхождения	2
сигарета с гашишем	8	коренной француз	2
воровать, похищать, обманывать	7	дилер, наркоторговец	2
проститутка	7	героин	2
алкоголь	5	запугивание	2
лицо арабского происхождения	4	алкоголик	2
находиться под действием алкоголя или наркотиков	4	лесбиянка	2
огнестрельное оружие	4	принимать наркотики путем инъекций	2

Денотат	Длина ряда	Денотат	Длина ряда
вульгарная женщина	3	полицейский участок	2
тюрьма	3	стрелять в кого-либо	2
женский пол	3	токсикоман	2
противозаконные сделки	3	убить	2
амфетамин	2	убить кого-то из огнестрельного оружия	2

Денотаты названных синонимических цепочек арготического вокабуляра можно объединить в 4 семантических поля, которые, в свою очередь, относятся к категории «семантические доминанты» (Береговская, 2004а, с. 138) (в скобках указано количество синонимических группировок в каждом из них):

- наркомания/алкоголизм (15);
- преступность (11);
- человек (9);
- деньги (1).

Семантическое поле «Наркомания/алкоголизм» включает в себя наибольшее количество синонимических рядов. Далее в порядке значимости располагаются семантические поля «Преступность», «Человек» и «Деньги». Сравнение разных рядов по степени их активности предполагает изучение частоты их введения в анализируемые тексты (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Соотношение между семантическими полями по количеству арготизмов, инкорпорированных в рэп-произведения, и их словоупотреблений

Семантические поля	Количество арготизмов	Количество словоупотреблений
Наркомания/алкоголизм	64	162
Преступность	37	49
Человек	32	63
Деньги	17	30

Как показывают данные таблицы, обилие синонимических цепочек не указывает на то, что все арготизмы используются авторами рэп-произведений с одинаковой степенью частотности.

Заключение

Основываясь на полученных результатах, необходимо отметить, что в корпусе 178 проанализированных рэп-произведений 9 французских исполнителей синонимическими отношениями охвачено 150 арготизмов.

В ходе исследования нами были выявлены арготические единицы, которые объединены в синонимические цепочки различной длины вокруг 36 денотатов: 19 синонимических пар и 17 синонимических рядов.

Наиболее активными в использовании являются арготизмы, которые отражают специфическую тематику, коррелирующую с определенными проблемами отдельных представителей французской молодежи. Зафиксированные лексические единицы позволили выделить 4 репрезентативных лексико-семантических поля: «Наркомания/алкоголизм», «Преступность», «Человек» и «Деньги». Наибольшее количество синонимических серий и неконвенциональных лексем наполняют семантическое поле «Наркомания/алкоголизм». Вместе с тем следует отметить, что не все развернутые синонимические ряды могут быть квалифицированы как самые активные. Изучение частотности употребления их компонентов подтверждает этот тезис.

Проведенное исследование показало, что французские рэп-исполнители регулярно обращаются к синонимическому ресурсу арготизмов, включая в свои произведения значительное число синонимичных неконвенциональных лексем. Подробный анализ словообразовательных средств и источников пополнения арготического фонда, используемых для формирования и обогащения синонимических объединений, может стать предметом дальнейших исследований.

Кроме того, перспектива работы заключается в анализе большего числа рэп-произведений современных французских исполнителей с целью инвентаризации новых единиц синонимического фонда молодежного арготизма.

Источники | References

1. Береговская Э. М. Концепты ПРЕКРАСНОЕ – УРОДЛИВОЕ во французском арготизме // Логический анализ языка. Языки эстетики: концептуальные поля прекрасного и безобразного / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Индрик, 2004а.
2. Береговская Э. М. Механизмы, формирующие французское арготизм // Проблемы социального разноречия: сб. ст. / ред. и сост. Э. М. Береговская. Смоленск: Изд-во Смоленского государственного педагогического института, 1995.
3. Береговская Э. М. Пятиаспектный анализ профессиональных арготизмов (на материале арготизмов французских авто- и мотогощициков) // Социальные варианты языка – III: мат. междунар. науч. конф. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 2004б.

4. Береговская Э. М. Характеристика аргю французских книготорговцев // Язык в современных общественных структурах (Социальные варианты языка – IV): сб. тр. конф. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 2005.
5. Беспалова Д. С. Рэп-композиция как средство иноязычного образования будущего учителя (на материале французского языка) // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2019. № 6.
6. Коньгина Е. А., Козельская Е. А., Ретинская Т. И. Синонимическая субституция как специфический механизм арготического словотворчества: особенности терминологической номинации (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 1.
7. Ретинская Т. И. Рецензия на книгу: Дебов В. М. Верлан – код французского рэпа (о девиантном словотворчестве в молодежном социолекте). – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2008. – 224 с. // Вестник Ивановского государственного университета. История. Филология. Философия. 2009. № 3.
8. Ретинская Т. И. Синонимика как компонент полиаспектного анализа французских профессиональных аргю // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 «Языкознание». 2010. № 2 (12).
9. Ретинская Т. И. Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю. Орел: Изд-во Орловского государственного университета, 2011.
10. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
11. Schwob M. Étude sur l'argot français et le jargon de la Coquille. P.: Allia, 1989.

Информация об авторах | Author information

RU

Фанарюк Ксения Анатольевна¹
Кузьмина Ольга Алексеевна²

¹ Среднерусский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Орел

² Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева

EN

Fanaryuk Ksenia Anatolyevna¹
Kuzmina Olga Alekseevna²

¹ Central Russian Institute of Management, Branch of RANEPa, Orel

² Orel State University named after I. S. Turgenev

¹ kseniafanaryuk@gmail.com, ² frkuzmina@mail.ru

Информация о статье | About this article

RU

В статье представлены промежуточные результаты индивидуального проекта исследования синонимов французского молодежного аргю в произведениях современных французских рэп-исполнителей, осуществляемого в рамках деятельности Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева.

EN

The article presents the interim results of an individual research project on synonyms in French youth argot in the works of modern French rap artists carried out within the framework of the International Research Laboratory “Problems of Social and Territorial Heteroglossia” of the Orel State University named after I. S. Turgenev.

Дата поступления рукописи (received): 02.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

Ключевые слова (keywords): молодежное аргю; синонимический ряд; синонимическая субституция; семантическое поле; рэп-исполнители; youth argot; synonymic series; synonymic substitution; semantic field; rap artists.